

II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 1° Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).

11 Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου. 12 Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν, καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ αὐτῶν. 13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἐθυσίαζον, καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθνον, ὑποκάτω δρυός, καὶ λεύκης, καὶ δένδρον συσκιώζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. Διὰ τοῦτο ἐπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι. 14 Καὶ οἱ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσι. Ὅτι αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθνον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συναὶν συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς.

15 Σὺ δὲ, Ἰσραὴλ, μὴ ἀγρόει, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα, καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ὄν, καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον. 16 διότι ὡς δάμαλις παροίστρασα παροίστρουσεν Ἰσραὴλ· νῦν νευμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μέτοχος εἰδώλων Ἐφραΐμ ἔθνηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, ἠῤῥέτισε Χαναανίους. Πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρονήματος αὐτῆς. 19 Συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, καὶ κατασχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

V. Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίξασθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστι τὸ κρίμα, ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον, 2 ὁ οἱ ἀγροεύοντες τὴν θῆραν κατέπληξαν.

12. A<sup>2</sup>: συμβολαῖς. A<sup>2</sup>E: ἀπήγγελλον αὐτῷ. ὅτι πν. 14. A: ἐπορνεύσουσιν. 14. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: πορνεύσουσιν ... μοιχεύσουσιν. A: διότι καὶ αὐτοὶ. A<sup>2</sup>F: λαὸς ὁ συναίων. 15. A<sup>1</sup> (pro Ὄν): τῆς ἀδικίας. F: Ζῆ κύριος. 16. A: ὅτι ὡς. 17. EF: αὐτῷ. 18. A<sup>1</sup>: φρ. αὐτῶν. 19. X: πνεύμ. αὐτῆς. σφριεῖ ἐν τ. πτ. F\*

41. Septante: « le cœur de mon peuple s'est complu dans la prostitution, le vin et l'ivresse ». 43. Vos femmes. Hébreu: « vos belles-filles ». Item y. 44. 45. A Bethaven. Septante: « à la maison de On ». 47. Abandonne-le. Septante: « il s'est placé des pierres d'achoppement ».

11 זנות ויין ותירוש יקח-לב: עמי 12 בעצו ושאל ומקלו ויד לוי פי ריה ונניחם התעלה ויזני מתחת אלהיהם: 13 על ראשי ההרים וזבחו ועלתה זבחות וקטרו תחת אלון ולבנה ואלה כרי טוב צלה על-פן תזנינה בנותיכם וכלותיכם תנאפנה: לא אפקוד על-בנותיכם כי תזנינה ועל-כלותיכם כי תנאפנה כיהם עשה-זנות ופחדו ועשה-תנשות וזבחו ועם לא יובין ולבט:

14 אם-זונה אשה ושאל אל-יואשם יהודה ואל-תבא הנהל ואל-תעלה בית און ואל-תשבעי כיהיה: כי כפרה כרה סרר ושראל עתה ויעם יהיה ככבש במרחב: הביר עצבים אפלים הנה-לו: כר סבאם הזנה הזני אתהי הביר קלון מגיה: צרר ריה אותה בכנפיה ויבשו מזבתהם:

V. שמעו-זאת הכהנים והקשיבו בית ישראל ובית המלך האזינו כי לכם המשפט כיהיה היותם למצפה ורשת פרושה על-תבור: ושהטה

v. 12. ב'ק. v. 14. ב'א' הזנות או הזנות. v. 17. כמין כמפתח.

ταῖς. A<sup>1</sup>: πτ. αὐτῶν. E: θυσιῶν. — 1. E: τῷ Ἰσρ. A: κ. οἶκ. τ. β. F: Ταβάρ.

48. Septante: « il a provoqué les Chananéens, ils se sont prostitués et prostitués et ils ont aimé l'ignominie et son rugissement ».

V. 1. Dans un lieu d'observation. Hébreu: « à Mitspa ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1° Corruption générale (IV-VI, 3).

11 Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor. 12 Pópulus meus in ligno suo interrogávit, et báculo ejus annuntiávit ei: spíritus enim fornicatiónum decépit eos, et fornicati sunt a Deo suo. 13 Super cápita móntium sacrificábant, et super colles accendébant thymiáma: sub-tus quercum, et pópulum, et terebinthum, quia bona erat umbra ejus: ideo fornicábuntur filiae vestrae, et sponsæ vestrae adulteræ erunt. 14 Non visitábo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super spon-sas vestras cum adulteráverint: quóniam ipsi cum meretricibus conversábantur, et cum effeminátis sacrificábant, et pópulus non intelli-gens vulpábit.

15 Si fornicáris tu Israel, non delinquat saltem Juda: et nolíte ingredi in Gálgala, et ne ascendéritis in Betháven, neque juravéritis: Vivit Dóminus. 16 Quóniam sicut vacca lasciviens declinávit Israel: nunc pascet eos Dóminus, quasi agnum in latitúdine.

17 Párticeps idolórum Éphraim, dimitte eum. 18 Separátum est convivium eórum, fornicatióne fornicati sunt: dilexérunt afférre ignominiam protectóres ejus. 19 Ligávit eum spírítus in alis suis, et confundéntur a sacrificiis suis.

V. 1 Audíte hoc sacerdótes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultáte: quia vobis judícium est, quóniam láqueus facti estis speculatióni, et rete expánsum super Thabor. 2 Et víctimas declinástis in

11 La fornication, et le vin, et l'ivresse emportent le cœur. 12 Mon peuple a interrogé son bois, et son bâton lui a annoncé l'avenir, car l'esprit de fornication les a déçus; et ils ont forniqué en se séparant de leur Dieu. 13 Sur les sommets des montagnes ils sacrifiaient; et sur les collines ils brûlaient de l'encens; sous un chêne, et un peuplier, et un térébinthe, parce que bonne en était l'ombre; pour cela forniqueront vos filles, et vos femmes seront adultères. 14 Je ne punirai pas vos filles lorsqu'elles auront forniqué, ni vos femmes lorsqu'elles auront commis l'adultère; puisque eux-mêmes vivaient avec des femmes de mauvaise vie, et qu'avec des efféminés ils sacrifiaient, et qu'un peuple non intelligent sera châtié.

15 Si tu forniques, toi, Israël, que Juda au moins ne pêche point; et n'entre pas à Galgala, et ne monte pas à Bethaven, et ne jure pas: « Le Seigneur vit ». 16 Puisque, comme une génisse bondissante, Israël s'est détourné, maintenant le Seigneur les fera paître comme un agneau dans une vaste campagne.

17 Éphraïm est attaché aux idoles; abandonne-le. 18 Leur festin est séparé du vôtre; ils ont forniqué par la fornication; ses protecteurs ont aimé à le couvrir d'ignominie. 19 Un vent l'a enveloppé dans ses ailes, et ils seront confondus par leurs sacrifices.

V. 1 Écoutez ceci, prêtres, et soyez attentive, maison d'Israël: et maison du roi, prêtez l'oreille; parce que c'est contre vous que le jugement est préparé, parce que vous êtes devenus un lacs dans un lieu d'observation, et un rets tendu sur le Thabor. 2 Et vous avez détourné des victimes en les faisant

12. Son bois; ses idoles de bois. — Son bâton... il y avait chez les anciens plusieurs manières de consulter les dieux par les verges ou baguettes. — En se séparant; mots sous-entendus. 14. Puisque eux-mêmes...; réflexion que le Seigneur fait à part; de là le changement de personne dans les verbes. 15. Galgala, frontière de la tribu d'Éphraïm, devint un des sièges principaux de l'idolâtrie. Cf. Osée, ix, 15; xii, 11; Amos, iv, 4; v, 5. — Bethaven est la même que Béthel. Jéroboam y avait établi l'un des veaux d'or (III Rois, xii, 29); ce qui donna lieu de changer le nom de Béthel, qui signifie Maison de Dieu, en celui de Bethaven, qui veut dire Maison de vanité ou d'idole. — Le Seigneur vit; formule de serment qui équivalait à: Je jure par le Seigneur (Glaire). 16. Les se rapporte à Israël, qui étant un nom collectif, est considéré tantôt comme un singulier, et tantôt comme un pluriel. 17. Ephraïm est mis ici pour les dix tribus, dont elle était le centre. 18. Leur, pronom pluriel qui se rapporte à Ephraïm, nom collectif. Cf. y. 16. — Ils ont forniqué par la fornication; hébraïsme, pour ils se sont entièrement livrés à la fornication (Glaire). 19. Leurs sacrifices; les sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles. V. 1. Prêtres. Ce sont les faux prêtres que Jéroboam 1<sup>er</sup> avait institués, quoique n'étant ni descendants d'Aaron, ni de la tribu de Lévi. Le jugement; la correction, le châtement. — Dans un lieu d'observation ou pour épier (speculationi); c'est aussi le sens des Septante. Le chaldéen porte une pierre d'achoppement. Quant au terme hébreu correspon-



II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 1<sup>o</sup> Corrupti mores et cultus (IV-VI, 3).

Εγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν, ἔγωγε ἔγνω τὸν Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ. Διότι νῦν ἐξεπόρευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη Ἰσραὴλ. Ὁὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶ τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν. Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ἕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ. Καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν. Καὶ ἀσθενήσει καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. Μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν. Ὅτι ἐκκέκλιεν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγενήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφύγεται αὐτοὺς ἱερουσίβη, καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν.

8 Σαλπίζετε σάλπιγγι ἐπὶ τοῖς βουνοῖς, ἤχησατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξτε ἐν τῷ οἴκῳ Ὁν Ἐξέστη Βενιαμὴν, Ἐφραΐμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά. 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα ὡς μεταιθέντες ὄρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῖ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν τὸ κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 Καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραΐμ τὴν νόσον αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Ἐφραΐμ πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ ἀπέστειλε πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ. Καὶ οὗτος οὐκ ἤδυνασθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη. 14 Διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ

3. A: ἔκ ἀπεισιν (E: ἔκ ἀπέστησιν). 4. EF\* (pr.) τὸν. 5. E\* καὶ (quin.). 6. E\* τὸν et ὅτι. A: ἐξέκλιεν. 7. E\* τὸν. X: ἐγέννησαν ἑαυτοῖς. 8. AB<sup>1</sup>: Βενιαμείν. 11. A: κατεπ. κρ. 12. A<sup>2</sup>: ἐγὼ ὡς ἀράχνη. 13. A: κ. αὐτὸς ἔκ. E: ἠδυνήθη. E (pro lasa): ἔύσασθαι (F: διασῶσαι). X (pro ὑμᾶς): αὐτῶν. 14. E† (ab in.) Ἐγένετο γὰρ Ἐφραΐμ ὡς πε-

2. Hébreu : « par leurs sacrifices ils s'enfoncent dans le crime, mais je les châtierai tous ». Septante : « (un rets) que des chasseurs ont attaché, et moi, je suis celui qui vous instruit ». 4<sup>a</sup>. Hébreu : « leurs œuvres ne leur permettent pas de se convertir à leur Dieu ». 5<sup>a</sup>. Hébreu : « l'orgueil d'Israël témoigne contre lui ». 7. Un mois. Septante : « la nielle ». 8. Dans Gabaa. Septante : « sur les collines ». — A

שטים העמיקו ואני מוסר לכלם: 3 אני ידעתי אפרים וישראל לא נכחד ממני כי עתה הזנית אפרים נטמא וישראל: 4 לא יתנו מעלליהם לשורב אל-אלהיהם כי רוח זנונים בקרבם ואת יהוה לא ידעו: וענה האון-ישראל בפניו וישראל ואפרים יפשו בעונם פשל כביהודה עמם: 6 בצאנם ובבקרם ילכו לבקש את יהוה ולא ימצאו הלך מהם: ביהודה בגדו בירבנים זרים ילדו עתה ואכלם הדש את-הלקיהם: 8 תקעו שופר בגבעה הצרעה ברמה הריעו בית און אהררה בנימין: אפרים לשמה תהיה ביום תוכחה בשבטו ישראל הודעתי נאמנה: היו שריו והודה פמסיו גבול עליהם אשפוף פמים עברתי: 11 עשוק אפרים רצוץ משפט פי הואיל הלה אהררצו: ואני כעש לאפרים וכרקב לבית יהודה: וירא אפרים את-הליו ויהודה את-מזרו וילך אפרים אל-אשור וישלח אל-מלך ירב והוא לא יוכל לרפא לכם וקא-דיגתה מפם מזור: פי אנכי כשחל לאפרים וכפפיר לבית יהודה

בנ"א סטים v. 2.

ριστερὰ ἄνεθ, ἔκ ἔχασα καρδιαν, Αἰγυπτίον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύετο.

Rama. Septante : « sur les hauts lieux ». Voir plus haut, iv, 15. 9. *Fai montré ma fidélité*. Hébreu : « je montre des choses dignes de foi ». 14<sup>b</sup>. Hébreu : « car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient ». 13. *Vers un roi vengeur*. Hébreu : « vers le roi Jareb (Septante : Jareim) ». 14. *Une lionne*. Septante : « une panthère ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 1<sup>o</sup> Corruption générale (IV-VI, 3).

profundum : et ego eruditus omnium eorum. 3 Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me : quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel. 4 Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt. 5 Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus : et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6 In gregibus suis, et in armatis suis vadent ad querendum Dominum, et non invenient : ablatus est ab eis. 7 In Dominum praevaricati sunt, quia filios alienos genuerunt : nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8 Clangite bucina in Gabaa, tuba in Rama : ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin. 9 Ephraim in desolatione erit in die correptionis : in tribus Israel ostendi fidem. 10 Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum : super eos effundam quasi aquam iram meam. 11 Calumniam patiens est Ephraim, fractus iudicio : quoniam coepit abire post sordes. 12 Et ego quasi tinea Ephraim : et quasi putredo domui Juda. 13 Et vidit Ephraim languorem suum, et Juda vinculum suum : et abiit Ephraim ad Assur, et misit ad regem ultorem : et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum. 14 Quoniam ego quasi leaena Ephraim, et quasi catus leon-

tomber dans un endroit profond ; et moi je les ai tous instruits. 3 Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché ; je sais que maintenant Ephraïm a forniqué, qu'Israël s'est souillé. 4 Ils n'appliqueront pas leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce que l'esprit de fornication est au milieu d'eux, et qu'ils n'ont pas connu le Seigneur. 5 Et l'arrogance d'Israël lui répondra en face ; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité, et Juda tombera avec eux. 6 Avec leurs troupeaux de menu et de gros bétail, ils iront pour chercher le Seigneur et ils ne le trouveront pas ; il s'est retiré d'eux. 7 C'est contre le Seigneur qu'ils ont prévarié, parce qu'ils ont engendré des enfants étrangers ; maintenant un mois les dévorera avec leurs biens.

8 Sonnez du cor dans Gabaa, de la trompette à Rama ; hurlez à Bethaven, et arrière, toi, ô Benjamin. 9 Ephraïm sera dans la désolation au jour du châtiement ; dans les tribus d'Israël j'ai montré ma fidélité. 10 Les princes de Juda sont devenus comme ceux qui enlèvent une borne ; sur eux je répandrai comme l'eau ma colère. 11 Ephraïm souffre l'oppression, brisé par le jugement, parce qu'il s'est mis à aller après les ordures. 12 Et moi, je suis pour Ephraïm comme la teigne, et comme la gangrène pour la maison de Juda. 13 Et Ephraïm a vu sa langueur, et Juda ses liens ; et Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi vengeur, et lui-même ne pourra vous guérir, et ne pourra rompre vos liens. 14 Parce que moi, je suis comme une lionne à Ephraïm, et comme le petit d'un lion à

dant, Mitspá, il signifie proprement lieu d'observation ; mais comme dans le membre de phrase suivant, se trouve en parallèle Thabor, mont fameux pour la chasse, on l'entend assez communément aujourd'hui de Maspha, contrée située au delà du Jourdain dans les montagnes de Galaad, et qui pouvait porter en effet ce nom, comme étant propre à observer soit les ennemis, soit les bêtes sauvages (Glaire). 2. *Vous avez détourné...* C'est probablement une allusion à une autre manière de chasser, fort connue dans l'écriture, laquelle consiste à creuser des fosses, et à les couvrir de branches d'arbres et de terre, afin que les bêtes passant par-dessus y enfoncent. — *En les faisant tomber*: mots sous-entendus. — *Et moi je les ai tous instruits*. Réflexion que le Seigneur faisait à part : de là le pronom les au lieu de vous. Ainsi le sens de ce verset est que les faux prêtres ont précipité dans l'abîme tous les Israélites qu'ils avaient séduits (Glaire).

5. *Lui répondra en face* ; témoignera ouvertement contre lui. Cf. Isaie, iii, 9. 6. *Avec leurs troupeaux* ; en offrant en sacrifice leurs troupeaux. 7. *Des enfants étrangers*, qu'ils ont eus en épousant des femmes étrangères contre la loi mosaïque (Deutéronome, vii, 2), ou par la prostitution. — *Un mois les dévorera* ; c'est-à-dire dans un court espace de temps, les Assyriens détruiraient tout ce qu'ils trouveront dans le pays d'Israël (Glaire). 8. *Gabaa*. Voir la note sur I Rois, xi, 4. — *Rama* ; aujourd'hui er-Ram, au nord de Jérusalem. — *Bethaven*. Voir plus haut la note sur iv, 15. 11. *L'oppression (calumniam)*, violence ; injustice. Voir Jérémie, i, 33. 12. *Comme la teigne*, qui ronge les vêtements. Voir la figure de Ecclesiastique, xlii, 13, t. v, p. 239. 13. *A vu* ; hébraïsme, pour *a senti, éprouvé*. — *Ephraïm est allé...* Manahem, roi d'Israël, appela à son secours Phul, roi d'Assyrie ; Achaz, roi de Juda,



II. Israelis poena et venia (IV-XIV). — 2° Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

Ιούδα. Καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι, καὶ πορεύσομαι, καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔστι ὁ ἔξαυρούμενος.

15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσι καὶ ζητήσουσι τὸ πρόσωπόν μου.

VI. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με, λέγοντες Πορευθῶμεν, καὶ ἐπιστρέψομεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἤρπακε, καὶ ἰάσεται ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς, ὕψιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἔξαναστησόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ γνωσόμεθα. Διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἐτοιμοὶ εὐρήσομεν αὐτὸν, καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρῶτος καὶ ὕψιμος γῆ.

4 Τί σοι ποιήσω, Ἐφραΐμ; Τί σοι ποιήσω, Ἰούδα; Τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωΐνῃ, καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινῇ πορευομένη. 5 Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ὄχηματι στόματός μου· καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 Διότι ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπιγνώσιν θεοῦ ἢ ὄλοκαυτάματα. 7 Αὐτοὶ δὲ εἰσὶν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην. Ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου 8 Γαλαὰδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταράσσουσα ὕδωρ, 9 καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ. Ἐχούσαν ἰσχυροῦς ὄδον, ἐφόνευσαν Σίχμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν. 10 Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραὴλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορεύειν τοῦ Ἐφραΐμ ἐμιάνθη

15. X† (p. αφαν.) καὶ ἐπιστρέψωσι. A: ἐπιζητήσομαι. 2. E (pro ηρπ.) : πέπαιεν (Al.† ἡμᾶς). 2s. A: ἀνασθησ. F: ἀναστησώμεθα κ. ζησώμεθα ... γνωσώμεθα ... εὐρήσομεν. 3. A†B†: διώξομεν. A: τῇ γῆ. 5. A: ἡμᾶσιν. F: πρ. σθ. 6. X: ἔλεον. A: θέλω καὶ οὐ θυσ. 7s. F: κατεφρόνησάν. Al.: μὲ Γαλαὰδ,

15. Jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance. Hébreu : « jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables ». VI. 1. Le commencement du verset est rattaché dans l'hébreu au chapitre précédent.— Ils se lèveront dès le matin; hébraïsme, pour ils se hâteront. 2. (II. 1-2). Hébreu : « car il a déchiré, mais il nous guérira; il a frappé, mais il bandera nos plaies ». 3. Comme le point du jour a été préparée sa sortie. Hébreu : « sa venue est certaine comme celle de l'aurore ». 4. Votre miséricorde, le bien que vous faites. — Qui se dissipe. Septante : « du soir ». 5. Tes jugements; ta condamnation, ton châti-

אני אני אטרף ואלקה אשא ואין מציל:

15 Vādens revērtar ad locum meum, donec deficiātis, et quērātis faciē meam.

VI. 1 In tribulatiōne sua mane consurgēt ad me: Venite, et revertāmur ad Dōminum, 2 quia ipse cepit, et sanābit nos: percūtiēt, et curābit nos. 3 Vivificābit nos post duos dies: in die tertiā suscitābit nos, et vivēmus in conspēctu ejus. Sciēmus, sequemurque ut cognoscāmus Dōminum: quasi dilūculum prāparātus est egressus ejus, et vēniēt quasi imber nobis temporāneus et serōtinus terrae.

4 Quid faciām tibi Ephraim? quid faciām tibi Juda? misericōrdia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. 5 Propter hoc dolāvi in prophētis, occidi eos in verbis oris mei: et judicā tua quasi lux egrediētur. 6 Quia misericōrdiam vōlui, et non sacrificium, et sciētiām Dei, plus quam holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi prāvaricati sunt in me. 8 Galaad civitas operāntium idōlum, supplantāta sanguine. 9 Et quasi fauces virōrum latrōnum, pārticeps sacerdotum, in via interficiēntium pergētes de Sichem: quia scelus operāti sunt. 10 In domo Israel vidī horrēndum: ibi fornicatiōnes Ephraim: contaminātus est Israel.

4 מה אעשה לך יהודה ומה אעשה לך יהודה ותסדקם כענן ה בקר וכטל משמים הלך: על-פן הצבתי בנביאים הרגתים באמרני 6 פי ומשפטיה אור יצא: פי הכד הפצתי ולא זכבה ודעת אלהים מעלות: והמה פאדם עברו ברית שם בגדו בו: וקעד קרית פעלי און עקבה מדם: וכחפי איש גדודים הבר פתנים דרך ורצחו שכמה פי זמה עשו: בבית ישראל ראיתי שערי-רה שם זנית לאפרים נטמא ישראל:

v. 1. כמץ בלא א"ס ק v. 10. שערוריה ק

πόλις ... 9s. X† (p. σθ) ὡς. A† (p. ὄδον) κυρία. Al.: ἀνομ. ἐποίησαν ἐν τῷ ... Ἰσραὴλ· εἶδον φρ. ἐκεῖ, πορν. 10. A\* τῷ (a. Ἰσρ.).

ment; paroles qui s'adressent à Israël. Mais les Septante, le chaldéen et le syriaque lisent mes jugements; qu'on explique par mes ordonnances.— Je les ai traités durement par les prophètes. Septante : « j'ai moissonné vos prophètes ». 7. Comme Adam. On peut traduire par : « comme certains hommes ». 8. Hébreu : « Galaad est une ville de malfaiteurs, remplie de traces de sang ». Septante : « Galaad, ville qui fabrique des choses vaines, ville qui trouble l'eau ». 9. Hébreu : « comme des brigands en embuscade, ainsi est la troupe des prêtres commettant des assassinats sur le chemin de Sichem, car ils se livrent au crime ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

nis dómui Juda : ego ego cápiam et vadam : tollam, et non est qui eruat.

15 Vādens revērtar ad locum meum, donec deficiātis, et quērātis faciē meam.

VI. 1 In tribulatiōne sua mane consurgēt ad me: Venite, et revertāmur ad Dōminum, 2 quia ipse cepit, et sanābit nos: percūtiēt, et curābit nos. 3 Vivificābit nos post duos dies: in die tertiā suscitābit nos, et vivēmus in conspēctu ejus. Sciēmus, sequemurque ut cognoscāmus Dōminum: quasi dilūculum prāparātus est egressus ejus, et vēniēt quasi imber nobis temporāneus et serōtinus terrae.

4 Quid faciām tibi Ephraim? quid faciām tibi Juda? misericōrdia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. 5 Propter hoc dolāvi in prophētis, occidi eos in verbis oris mei: et judicā tua quasi lux egrediētur. 6 Quia misericōrdiam vōlui, et non sacrificium, et sciētiām Dei, plus quam holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum, ibi prāvaricati sunt in me. 8 Galaad civitas operāntium idōlum, supplantāta sanguine. 9 Et quasi fauces virōrum latrōnum, pārticeps sacerdotum, in via interficiēntium pergētes de Sichem: quia scelus operāti sunt. 10 In domo Israel vidī horrēndum: ibi fornicatiōnes Ephraim: contaminātus est Israel.

Is. 43, 25, 13. Os. 2, 12. Deut. 32, 37. Mich. 5, 7. Ps. 7, 3; 49, 22. Os. 5, 6. Ps. 11, 23. Deut. 4, 29. Ps. 26, 8.

Ad Deum redeant. Ps. 5, 4; 62, 2. Is. 26, 9, 16. Job. 8, 5. Prov. 8, 17. Lam. 3, 40. Os. 5, 21; 2, 22; 10, 12; Jer. 50, 5. Deut. 32, 36. Ez. 36, 26. 1 Reg. 2, 6. Ps. 40, 3. 1 Cor. 15, 4. Am. 1, 3. Job. 5, 19. Prov. 16, 16; 30, 15, 18. Is. 26, 19; 58, 8. Ez. 37, 1-10. Gen. 17, 18. 2 Reg. 23, 4. Deut. 11, 14.

2° De lege derelicta queritur Deus.

Os. 11, 8. Is. 5, 4. Mich. 6, 3-4. Os. 14, 6. Job. 7, 9. Is. 44, 22. Mich. 5, 6. Os. 13, 3. Is. 11, 4; 44, 2. Jer. 23, 29. Ps. 36, 6. Hebr. 4, 12. Ap. 1, 16. 1 Reg. 15, 22. Mat. 9, 13; 12, 7. Eccl. 4, 15. Mich. 6, 8. Ps. 39, 7-9; 49, 8. Os. 8, 1. Job. 31, 33. Gen. 3, 6. Rom. 5, 12. Os. 12, 12. 4 Reg. 9, 10. Joa. 10, 1, 8. Jer. 5, 30. Os. 1, 6; 5, 1, 3. Jer. 51, 12.

la maison de Juda; moi, moi, je saisirai et je m'en irai; j'emporterai et il n'y a personne qui arrachera de mes mains. 15 Allant, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce que vous tombiez en défaillance et que vous cherchiez ma face.

VI. 1 Dans leur tribulation, ils se lèveront dès le matin pour venir vers moi : « Venez, et retournons au Seigneur; 2 parce que c'est lui qui nous a pris et qui nous sauvera; il nous frappera et il nous guérira; 3 il nous rendra la vie après deux jours; au troisième jour, il nous ressuscitera, et nous vivrons en sa présence. Nous connaissons, et nous chercherons à connaître le Seigneur; comme le point du jour a été préparée sa sortie, et il viendra pour nous comme la pluie de la première et de l'arrière-saison ».

4 Que ferai-je pour toi, Éphraïm? Que ferai-je pour toi, Juda? Votre miséricorde est comme la nuée du matin et comme la rosée qui se dissipe. 5 A cause de cela, je les ai traités durement par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche; et tes jugements éclateront comme la lumière. 6 Parce que c'est la miséricorde que je veux et non le sacrifice, et la science de Dieu plus que les holocaustes. 7 Mais eux comme Adam, ils ont transgressé l'alliance, là ils ont prévariqué contre moi. 8 Galaad est une cité de fabricateurs d'idoles, renversée par le sang. 9 Et elle est comme le gosier des voleurs altéré de carnage, alliée aux prêtres qui sur la voie tuent ceux qui viennent de Sichem; parce qu'ils sont livrés au crime. 10 Dans la maison d'Israël j'ai vu une chose horrible; là sont les fornications d'Éphraïm; Israël s'est souillé.

ainsi que les Pères et presque tous les interprètes l'ont toujours entendu. — Sa sortie de sa demeure, sa venue au milieu de nous. Ces paroles des captifs de Babylone s'appliquent très bien à Jésus-Christ venant du ciel en ce monde pour y répandre la lumière, ou sortant du tombeau tout brillant de gloire. — Comme la pluie...; c'est-à-dire la pluie du printemps et la pluie de l'automne; car dans la Judée il ne pleut ordinairement que dans ces deux saisons.

2° La sentence est irrévocable, VI, 4-XI, 11.

Osée s'indigne contre l'opiniâtreté des dix tribus qui, malgré toutes les exhortations et les avertissements, persistent dans l'idolâtrie et rendent ainsi leur punition inévitable et terrible: la grande miséricorde de Dieu pourra seule les préserver d'une ruine complète. 4. Comme la nuée du matin que le soleil levant dissipe promptement et comme la rosée qui est abondante la nuit et le matin en Palestine, mais que sèche aussitôt la chaleur du jour.



II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 2<sup>a</sup> Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

Ἰσραὴλ<sup>11</sup> καὶ Ἰούδα. Ἄρχον τρυγῶν σεαντῶ, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

VII. Ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ, καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ. Καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστής ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ὅπως συνάδωσιν ὡς ἄδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν. Πᾶσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐκνήσθησαν ἡν ἐκύνκλωσαν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

3 Ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας.

4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καϊόμενος εἰς πέφιν, κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φροσύσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

5 Ἡμέροι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν<sup>6</sup> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς, ὄλην τὴν νύκτα ὑπνοῦ Ἐφραΐμ ἐνεπλήσθη προῦ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

7 Πάντες ἐθρομάνθησαν ὡς κλίβανος, καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν. Πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικαλούμενος πρὸς μέ.

8 Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκροφίας, οὐ μεταστροφόμενος. 9 Κατέφαγον ἄλλοτριοὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ πολὺαῖ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξέζητησαν

11. A: Ἰάδας (E† ἀφῆκε θερισμὸν αὐτῶ). — 1. F: ἰάσασθαι. B¹ conj. cum antec. ἐν τῷ ἰάσ. με τὸν Ἰσ. 2. A¹: συνάδων. A: συνάδοντες. E† ἐν (a. τῇ)...: Πᾶσῶν τῶν κακιῶν. A: ἐκύνκλωσεν. 3. EF: βασιλέα. 4. A²: πάντ. μοιχεύοντες. Ως κλίβ. ... καταπαύσει (X: κατακαύσει αὐτῶς) ἀπὸ κτλ. F: (pro κατακ. ἀπὸ τῆς) ἐπὶ τῆς κανιστηρῆς... (pro στέατ.) ζύμης. E† (in f.) ὄλον. 5. A† (in.) Αἱ...: βασ. ἡμῶν. F\* οἱ. X: ἐξέτειναν τ. χ. αὐτῶν. 6. F (pro καταρ.): καταπονήσασθαι. A²: αὐτῆς ὄλην. A: ἐγενήθη (F\*). X† (p. ἐγεν.) καὶ. A: πύρ (l. πυρός).

VII. 1<sup>a</sup>. Hébreu : « le voleur est entré, la bande s'est répandue au dehors ». 2. Les Septante rattachent le commencement de ce verset au précédent. 4. La ville a goûté un peu de repos. Hébreu : « il cesse d'attiser le feu ». 5. Septante : « du temps de vos rois, vos princes

11 גם-יהודה שת קציר לך בשׁוֹבֵי שְׁבוֹת עָמִי

VII. כָּרַפְאֵי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֵינֵי אֶפְרַיִם וְרַעוּת שְׁמֵרוֹן כִּי פָּעִלוּ שְׂקָר וְנִגְבַּב יָבֹוא פֶּשֶׁשׁ גְּדוּד בְּהוֹיֵן וּבִל-יֹאמְרוּ לְלִבְכֶם כָּל-רַעְתֶּם וְזִכְרֹתַי עָתָה סִבְבֹם מֵעַלְלֵיהֶם נִגְדַּ פָּנַי הוֹי

3 בְּרַעְתֶּם וְשָׁמְחוּ מִלֶּךְ וּבְכַמְשִׁיהֶם שָׂרִים כָּלֵם מִנְאֶפֶים כָּמוֹ תַנּוּר בְּלֶרְה מֵאֶפֶה וְשְׁבוֹת מַעִיר מְלוֹשׁ בְּצֶק עַד-הַמְצִתָּהוּ יוֹם מִלְּפָנַי הַחֲלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיֵּן מִשָּׁה יָדוּ אֶת-לֵצָצִים כִּי-קָרְבוּ כַתַּנּוּר לֵבֶם בְּאַרְבֶּם כָּל-הַלַּיְלָה וְשָׁן אֶפְהֶם בְּקָר הוּא בָעַר כָּאֵשׁ לְהֶבֶה כָּלֵם יַחְמוּ כַתַּנּוּר וְאַכְלוּ אֶת-שְׁפִטֵיהֶם כָּל-מִלְכֵיהֶם נִפְלוּ אֶיךָ-קָרָא בְהֶם אֱלֵי

6 בְּאַרְבֶּם כָּל-הַלַּיְלָה וְשָׁן אֶפְהֶם בְּקָר הוּא בָעַר כָּאֵשׁ לְהֶבֶה כָּלֵם יַחְמוּ כַתַּנּוּר וְאַכְלוּ אֶת-שְׁפִטֵיהֶם כָּל-מִלְכֵיהֶם נִפְלוּ אֶיךָ-קָרָא בְהֶם אֱלֵי

8 אֶפְרַיִם בְּעַמִּים הוּא יִתְבוּלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עָתָה בְּלֵי הַפּוֹכְהָ אֶכְלוּ זָרִים כָּחוּ וְהוּא לֹא יָדַע גַּם-שִׁיבָה וְרָקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע וְעַנָּה גְּאוֹן וְיִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא-שָׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל-זְמַנֹּת

9 זָרִים כָּחוּ וְהוּא לֹא יָדַע גַּם-שִׁיבָה וְרָקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדַע וְעַנָּה גְּאוֹן וְיִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא-שָׁבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשׂוּהוּ בְּכָל-זְמַנֹּת

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2<sup>a</sup> Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

11 Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.

VII. 1 Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariae, quia operati sunt mendacium : et fur ingressus est spoliatis, latrunculus foris. 2 Et ne forte dicant in cordibus suis omnem malitiam eorum me recordatum : nunc circumdederunt eos adinventiones suae, coram facie mea factae sunt.

3 In malitia sua laetificaverunt regem : et in mendaciis suis principes.

4 Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente : quiévit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum.

5 Dies regis nostri : coeperunt principes furere a vino : extendit manum suam cum illusoribus.

6 Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ. 7 Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt iudices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

8 Ephraim in populis ipse commiscébatur : Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reversatur.

9 Comederunt alieni robur ejus, et ipse nescivit : sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit. 10 Et humiliabitur superbia Israel in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

Dent. 30, 3. Jer. 29, 14. Joel, 3, 6.

In malo induratus Israel.

Os. 5, 13; 6, 1; 11, 3. Jer. 17, 14; 51, 9. Os. 14, 1. Jer. 6, 13; 5, 10. Os. 12, 1. Joel, 2, 9. Joa. 10, 1.

Ps. 25, 7; 93, 7. Is. 29, 14; 43, 25. Ez. 5, 12. Ps. 89, 5.

Uritur fornicatione.

Jer. 11, 1; 23, 10. Mal. 3, 19.

Os. 10, 3. Ez. 32, 5. 3 Reg. 12, 32. Os. 4, 11. Ez. 28, 7.

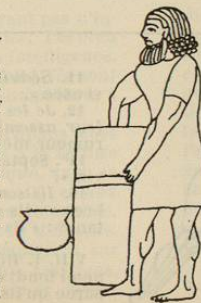
4 Reg. 15. 3 Reg. 15, 27; 16, 10. Ps. 13, 4.

Alienis se miscet.

Ps. 105, 35. Ex. 19, 5. Lev. 20, 24, 26. Num. 22, 9. Deut. 4, 34. Jer. 48, 11.

Is. 7, 21.

Os. 5, 5. Am. 4, 11; 6, 8. Is. 9, 12; 16, 20.



Pétrin et boulanger assyrien (7. 4). (D'après Layard).

11 Mais toi aussi, Juda, prépare-toi une moisson, lorsque je ramènerai mon peuple de la captivité.

VII. 1 Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et la malice de Samarie ont été révélées, parce qu'ils ont commis le mensonge; et un voleur est entré pillant, un brigand a pillé au dehors. 2 Et que par hasard ils ne disent point dans leurs cœurs que je me suis souvenu de toute leur malice; maintenant leurs inventions les ont investis, c'est devant ma face qu'elles ont été commises.

3 Par leur malice ils ont réjoui un roi; et par leurs mensonges des princes.

4 Tous sont adulateurs, semblables à un four allumé par le boulanger; la ville a goûté un peu de repos, depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à ce qu'elle ait été toute levée. 5 C'est le jour de notre roi; les princes ont commencé à être en fureur par le vin, le roi a tendu la main aux railleurs; 6 parce qu'ils ont rendu leur cœur comme un four, lorsqu'il leur tendait un piège; durant toute la nuit il a dormi en les faisant cuire; dès le matin, lui-même a été embrasé comme un feu de flamme.

7 Tous ont été chauffés comme un four, et ils ont dévoré leurs juges; tous leurs rois sont tombés; il n'est personne parmi eux qui crie vers moi.

8 Ephraïm lui-même se mêlait avec les peuples; Ephraïm est devenu comme un pain cuit sous la cendre, et qu'on ne retourne pas. 9 Des étrangers ont consommé sa force, et lui-même ne l'a pas senti; mais de plus ses cheveux répandus sur sa tête sont devenus blancs, et lui-même ne s'en est point aperçu. 10 Et l'orgueil d'Israël sera humilié à sa face; et ils ne sont pas revenus vers le Seigneur leur Dieu, et ils ne l'ont pas recherché au milieu de tous ces maux.

11. Mais toi aussi, Juda; tu t'es souillé comme Israël (7. 10). — Prépare-toi; c'est-à-dire tu te prépareras, l'impréparé ici, comme en bien d'autres endroits, étant mis pour le futur. Ainsi le sens est : Tu étais en sécurité, ô Juda, tu croyais que tu pourrais semer et recueillir, dans la terre, c'est-à-dire vivre tranquillement, tu le feras, non dans peu, il est vrai, mais lorsque je t'aurai ramené de Babylone (Glaire).

2. Invention; en hébreu, œuvres, actions. 3. Un roi; Jéhu, selon quelques-uns, mais plus probablement Jéroboam I<sup>er</sup>, fils de Nabat, qui, par son mauvais exemple, a entraîné dans sa prévarication tout Israël, et tous les rois ses successeurs (Glaire).

5. Le jour de notre roi; le jour de sa naissance, ou celui de son avènement au trône. — Railleurs; c'est-à-dire pervers, dépravés.

8. Un pain.... qu'on ne retourne pas. Si l'on ne retourne pas le pain cuit sous la cendre, il est brûlé d'un côté et n'est pas cuit de l'autre.

VII. 1. Lorsque je voulais... semble se rapporter au temps du roi Jéhu, par lequel Dieu voulait guérir Israël de son idolâtrie. Cf. IV Rois, ix, 7. — Un voleur... c'est-à-dire que la maison d'Israël a été en butte aux



II. Israelis pœna et venia (IV-XIV). — 2° Irrevocabilis sententia (VI, 4-XI).

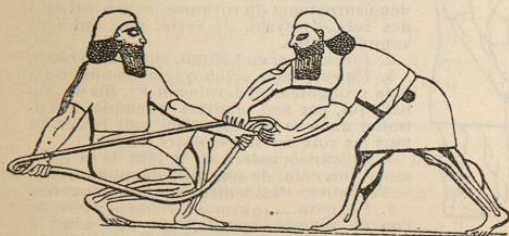
αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις. 11 Καὶ ἦν Ἐφραὶμ ὡς περιστέρα ἄνοος, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν. 12 Καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰξω αὐτοὺς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δειλαῖοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτροσάμην αὐτοὺς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἔβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν. Ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. 15 Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ κατήσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρά. 16 Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδὲν, ἐγένοντο ὡς τῦξον ἐντεταμένον, πεσοῦνται ἐν ὄμορφαῖα οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν. Οὗτος ὁ φανλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

VIII. Εἰς κόλπον αὐτῶν, ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἂνθ' ὧν παρεβήσαν τὴν διαθήκην μου, καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν. 2 Ἐμὲ κεκραῶνται ὁ θεός, ἐγνωκαμέν σε.

3 ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν. 4 Ἐαντοῖς ἐβασίλευσαν, καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἤρξαν, καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδωλα, ὅπως ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀπότρεψαι τὸν μύσχον σου, Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς. Ἔως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαροισθῆναι 6 ἐν τῷ Ἰσραὴλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων

11. X: ἐπεκαλεῖτο. F: ἐπορεύετο. 13. A<sup>2</sup>: Αἰγύπτιοι. X: καὶ αὐτοὶ. 14. E (pro En): Ἐπὶ. 15. A: καὶ ἐγὼ. A<sup>1\*</sup> (alt.) καὶ. 16. EF: Ἐπεστρ. AB<sup>1</sup>: εἰς



Assyriens tendant un arc (F. 16).

11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כִּיּוֹנָה פוֹתָהּ אֵין לָב 12 מִצְרָיִם קָרָא אֶשְׂרָיִם הִלְכּוּ: כַּאֲשֶׁר וַלְכּוּ אֶפְרַיִם עֲלֵיהֶם רֶשֶׁתִי פֶעוֹף הַשָּׁמַיִם אֲוִירֵיהֶם אִסִּירֵם פֶּשֶׁמֶע לְעֵדְתָם:

13 אֲוִי לָהֶם פִּי-יַנְדוּדֵי מִמֶּנִּי שָׂד לָהֶם פִּי-פֶשַׁעַי בִּי וְאֲנֹכִי אֶפְדֶּם וְהִמָּה 14 דְּבַרְיִי עָלַי פְּזוּבִים: וְלֹא-יִצְעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יוֹקְלוּ עַל-מִשְׁכַּבְוֹתָם עַל-דָּגְן וְתִירֹשׁ וְתַגְּרוֹרֵי יִסּוּרֵי בִי: טוֹאֲנִי וְסִרְתִּי הַזְקָתִי זָרוּעֹתַי וְאֵלַי יִהְיֶה-שְׂבוּרֵי: 16 יִשְׁבּוּרֵי: לֹא עַל הַיָּד הַקְּשֵׁת רַמְיָהּ וּפָלֵהוּ בַּחֶרֶב שָׁרִיָּהֶם: מִזְעֵם לְשׁוֹנָם זֶה לְעֵגֶם בְּאַרְצָן מִצְרָיִם: אֶל-הַקֶּה שָׁפַר פֶּשֶׁר עַל-בַּיִת יְהוָה יֵשֶׁן עַבְרֵי בְרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי 2 פֶּשַׁעַי: לִי יִצְעֲקוּ אֵלֵתִי יִדְעַנְהָ וְיִשְׂרָאֵל:

3 זֶנָּה וְיִשְׂרָאֵל טוֹב אֲוִיב וְיִדְעֵפוּ: 4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם וְזָהָבָם עֲשׂוּ לָהֶם הַעֲצָבִים לְמַעַן יִפְרָת: זֶנָּה עֲגָלָה שְׁמֹרֹן חֶרֶה אֶפְסִי בִּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

2 פֶּשַׁעַי: לִי יִצְעֲקוּ אֵלֵתִי יִדְעַנְהָ וְיִשְׂרָאֵל: 3 זֶנָּה וְיִשְׂרָאֵל טוֹב אֲוִיב וְיִדְעֵפוּ: 4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם וְזָהָבָם עֲשׂוּ לָהֶם הַעֲצָבִים לְמַעַן יִפְרָת: זֶנָּה עֲגָלָה שְׁמֹרֹן חֶרֶה אֶפְסִי בִּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

2 פֶּשַׁעַי: לִי יִצְעֲקוּ אֵלֵתִי יִדְעַנְהָ וְיִשְׂרָאֵל: 3 זֶנָּה וְיִשְׂרָאֵל טוֹב אֲוִיב וְיִדְעֵפוּ: 4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם וְזָהָבָם עֲשׂוּ לָהֶם הַעֲצָבִים לְמַעַן יִפְרָת: זֶנָּה עֲגָלָה שְׁמֹרֹן חֶרֶה אֶפְסִי בִּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

3 זֶנָּה וְיִשְׂרָאֵל טוֹב אֲוִיב וְיִדְעֵפוּ: 4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם וְזָהָבָם עֲשׂוּ לָהֶם הַעֲצָבִים לְמַעַן יִפְרָת: זֶנָּה עֲגָלָה שְׁמֹרֹן חֶרֶה אֶפְסִי בִּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

4 הֵם הַמְלִיכֵי וְלֹא מִמֶּנִּי הַשִּׁירִי וְלֹא יִדְעֵתִי כִּסְפָם וְזָהָבָם עֲשׂוּ לָהֶם הַעֲצָבִים לְמַעַן יִפְרָת: זֶנָּה עֲגָלָה שְׁמֹרֹן חֶרֶה אֶפְסִי בִּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

5 יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא 6 יוֹכְלוּ נִקְוִי: כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא

11. Séduite. Hébreu : « stupide ». Septante : « insensée ». 12. Je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée. Septante : « je les punirai avec la rumeur même de leur affliction ». 14<sup>b</sup>. Septante : « ils ont séché faute de pain et de vin ». 16. Ils sont revenus à vouloir être sans joug. Hébreu : « ils se tournent mais non pas en haut ». Septante : « ils sont devenus à rien ».

VIII. 1. Hébreu : « embouche la trompette! (l'ennemi fond) comme un aigle sur la maison de Jahveh, parce qu'ils ont violé mon alliance et transgressé ma loi ». 3. L'ennemi le poursuivra. Septante : « ils ont poursuivi l'ennemi ».

II. Châtiment et pardon (IV-XIV). — 2° Sentence irrévocable (VI, 4-XI, 11).

11 Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor : Ægyptum invocabant, ad Assyrios abiérunt. 12 Et cum profecti fuerint, expándam super eos rete meum : quasi volucrem cœli détraham eos, cædam eos secundum auditiónem cœtus eórum.

13 Væ eis, quóniam recessérunt a me : vastabúntur, quia prævaricati sunt in me : et ego redémi eos : et ipsi locúti sunt contra me mendácia.

14 Et non clamavérunt ad me in corde suo, sed ululábant in cubilibus suis : super triticum et vinum ruminábant, recessérunt a me. 15 Et ego erudívi eos, et confortávi bráchia eórum : et in me cogitavérunt malitiam.

16 Reversí sunt ut essent absque jugo : facti sunt quasi arcus dolósus : cadent in gládio príncipes eórum, a furóre linguæ suæ. Ista subsannatio eórum in terra Ægypti.

VIII. 1 In gútture tuo sit tuba quasi áquila super domum Dómini : pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt. 2 Me invocábunt : Deus meus cognóvimus te Israel.

3 Projécit Israel bonum, inimicus persecútur eum. 4 Ipsi regnavérunt, et non ex me : príncipes extitérunt, et non cognóvi : argéntum suum et aurum suum fecérunt sibi idóla, ut interirént. 5 Projéctus est vítilus tuus Samaria, irátus est furor meus in eos. Usquequo non póterunt emundári? 6 Quia ex Israel et ipse est : ártifex fecit illum, et non

11. N'ayant pas de cœur signifie n'ayant pas d'intelligence. Au lieu de colombe séduite, l'hébreu peut se traduire : colombe simple, sans intelligence. — Ils invoquaient le secours de l'Égypte; ils sont ensuite allés vers les Assyriens, se soumettant à eux. 12. Selon...; comme il leur a été annoncé dans leurs assemblées; ce qui peut faire allusion à la lecture des passages de la loi mosaïque (Lévitique, xxvi, 14 et suiv.; Deutéronome, xxvii, 15; xxviii, 15), et aux avertissements des prophètes (IV Rois, xvii, 13)(Glaire). 16. Un objet de dérision dans la terre d'Égypte. Les Israélites du royaume du nord comptèrent sur le secours de l'Égypte pour résister aux Assyriens, mais ils furent déçus dans leur espoir et furent emmenés captifs en Assyrie.

VIII. 1. Soit une trompette, comme l'aigle; c'est-à-

11 Et Ephraim est devenu comme une colombe séduite, n'ayant pas de cœur; ils invoquaient l'Égypte; ils sont allés vers les Assyriens. 12 Et lorsqu'ils seront partis, j'étendrai sur eux mon rets; comme l'oiseau du ciel je les ferai descendre, je les taillerai en pièces, selon que l'a entendu leur assemblée.

13 Malheur à eux, puisqu'ils se sont retirés de moi; ils seront désolés, parce qu'ils ont prévariqué contre moi; et moi je les ai rachetés, et eux, ils ont proféré contre moi des mensonges. 14 Et ils n'ont pas crié vers moi en leur cœur; mais ils hurlaient sur leurs couches; ils méditaient sur le blé et le vin, et ils se sont retirés de moi. 15 Et moi, je les ai châtiés, et j'ai fortifié leur bras, et contre moi ils ont eu des pensées de malice. 16 Ils sont revenus à vouloir être sans joug; ils sont devenus comme un arc trompeur; leurs princes tomberont sous le glaive, par la fureur de leur langue. Ceci les rendra un objet de dérision dans la terre d'Égypte.

VIII. 1 Que dans ta bouche soit une trompette, comme l'aigle sur la maison du Seigneur, à cause qu'ils ont transgressé mon alliance, et qu'ils ont prévariqué contre ma loi. 2 Ils m'invoqueront, disant : « Mon Dieu, nous vous reconnaissons, nous, Israël ». 3 Israël a rejeté le bien; l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont régné par eux-mêmes, et non par moi; des princes se sont élevés, et je ne les ai pas connus; de leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin d'être exterminés. 5 Ton veau, Samarie, a été jeté par terre; ma fureur s'est irritée contre eux; jusques à quand ne pourront-ils pas se purifier? 6 Parce que c'est d'Israël que vient ce veau; un ouvrier l'a fait, ce

eisque niftur. Os. 8, 13; 12, 2. 4 Reg. 17, 4. Os. 5, 13; 8, 9. 4 Reg. 15, 19. Ez. 12, 13; 17, 20; 19, 8. Os. 5, 1. Am. 9, 2. Abd. 4. Os. 9, 8. Lev. 26, 14. Deut. 27, 15. Is. 23, 5. Indociles peribunt. Os. 9, 12. Ps. 80, 14; 72, 27. 4 Reg. 14, 25. Ez. 32, 8. Ps. 13, 4. Is. 29, 13. Mich. 2, 1. Os. 3, 1; 2, 7, 10. Os. 11, 7. Ps. 77, 57. Is. 30, 3, 5. Fœdus transgressum. Is. 24, 5; 58, 1. Deut. 28, 49. Jer. 48, 40; 49, 22. Hab. 1, 8. Mat. 24, 25. Os. 9, 8, 15; 6, 7. Ez. 22, 26. Idola corruent. Os. 5, 6; 7, 14. 1 Reg. 2, 12. 3 Reg. 16, 10. 4 Reg. 15, 10. Os. 2, 10; 13, 2. 3 Reg. 12, 26. Deut. 4, 26; 8, 19. Num. 11, 33. 4 Reg. 23, 26. Is. 5, 25. 3 Reg. 12, 28. Jer. 13, 27.